

EDUCACIÓN EN EL CAMPO DIGITAL E INCLUSIVA



NICARAGUA

Guía para adaptación de los productos a contextos multiculturales y multilingüísticos



Proyecto: Educación en el Campo, Digital e Inclusiva

Diseño y coordinación: Fundación Ceibal

Articulación: Ministerio de Educación de Nicaragua,
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua)

Equipo Fundación Ceibal

Investigadora principal: María Florencia Ripani

Coordinador general: Diego Vázquez-Brust

Coordinador nacional Nicaragua: Francisco Llanes

Coordinadora adjunta: Florencia Alonzo

Consultora pedagógica: Carolina Balparda

Este trabajo consiste en una adaptación de la Guía para adaptación de los productos a contextos multiculturales y multilingüísticos, elaborada en el marco del proyecto Educación en el Campo, Digital e Inclusiva, liderado por la Fundación Ceibal de Uruguay.

Se llevó a cabo con aportes de la comunidad educativa de Nicaragua y gracias al apoyo y la subvención concedida por el Intercambio de Conocimiento e Innovación (KIX) de la Alianza Global para la Educación (GPE) y el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC), Ottawa, Canadá. Las opiniones aquí expresadas no representan necesariamente las de IDRC o su Junta de Gobernadores.

© 2023 Fundación Ceibal



1. Introducción

En las sociedades contemporáneas, crece la necesidad de reconocer la importancia de la diversidad cultural como una de las claves del desarrollo económico y social, ya que contribuye a lograr una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual, satisfactoria a todas y todos los ciudadanos y a afirmar una cultura de paz y convivencia democrática. Para avanzar en esa dirección, el currículo, la formación docente y los materiales educativos digitales y convencionales deben adoptar un enfoque multicultural, plurilingüístico e interseccional, que reconozca y valore las diferencias, y al mismo tiempo busque integrarlas en una identidad nacional inclusiva. Esto es particularmente importante en el contexto rural de algunos países centroamericanos, cuyas culturas y lenguas han sido tradicionalmente marginadas de la cultura nacional y cuyos aportes al patrimonio y la memoria comunes no han sido siempre justamente valorados.

La adaptación de los materiales producidos en el Proyecto Educación Rural Digital e Inclusiva, debe partir de los principios que se derivan de ese enfoque. Desde esta perspectiva, y bajo la premisa de que la tecnología es siempre un medio, y nunca un fin en sí misma, no es suficiente la acción de las tecnologías digitales para realizar aprendizajes a distancia y combinados en contextos rurales alejados, sino que también es necesario que la digitalización de la educación rural sea inclusiva. Para ello, sus propuestas deben reconocer y enriquecer la diversidad cultural y lingüística de las comunidades rurales y contribuir a que puedan identificarse y proyectarse como ciudadanas y ciudadanos de pleno derecho.

Con esta guía, se propone que la reducción de las brechas digitales y culturales puede darse en la medida en que la propuesta pedagógica considere los contextos locales, como parte de políticas educativas que buscan promover la plena inclusión de todas y todos y la pluralidad cultural y lingüística en la integración de las tecnologías digitales. Tienen que partir de principios ligados al valor del multiculturalismo y del plurilingüismo como fundantes de una cultura inclusiva y de paz. Hay que considerar que los recursos deben poder usarse en condiciones culturales y materiales diversas. Para ello, es importante que las y los docentes y las comunidades escolares conozcan las posibilidades de los distintos materiales y puedan ponerlos en diálogo con las culturas y lenguas de sus comunidades. De ese modo, el proyecto podrá favorecer la ampliación de las capacidades de acción de los profesionales de la educación, así como la riqueza cultural de las comunidades y el patrimonio compartido.

2. Objetivo y alcance de la guía

- Fortalecer las capacidades de las y los profesionales involucrados en los procesos educativos para poder llevar adelante la educación intercultural plurilingüe, y producir procesos de mediación social de las tecnologías desde abordajes innovadores y participativos.
- Apreciar y valorar la diversidad cultural y lingüística de sus contextos de trabajo.
- Reconocer que docentes y estudiantes y sus familias, así como todas las personas de las comunidades referenciadas, hacen uso activo, selectivo y crítico de los materiales educativos, ya sean libros de texto, guías didácticas, recursos digitales o programas de radio o televisión.
- Promover tanto los procesos de desarrollo profesional de las y los docentes como los procesos participativos y democráticos por parte de las comunidades.

3. Lineamientos y orientaciones prácticas

Para la adaptación de los materiales del proyecto **Educación Rural Digital e Inclusiva**, sugerimos tener en cuenta cuatro criterios.

3.1. La atención al enriquecimiento de los contextos multiculturales y multilingüísticos

La adaptación de los materiales debe tener en cuenta los contenidos de diversos contextos, buscando recuperar los saberes disponibles en las comunidades y las cosmovisiones o saberes específicos que ellas atesoran. La adaptación deberá atender en particular a la traducción entre diversas lenguas y a la diversidad de sentidos culturales asociados a algunas prácticas o fenómenos. La adaptación de los materiales deberá también promover los procesos de recuperación y enriquecimiento de las memorias locales a través de conversaciones inter e intrageneracionales. Los distintos pueblos indígenas y afrodescendientes aportan una riqueza cultural que tiene que ser reconocida y apreciada por las propuestas pedagógicas. Estas culturas han estado en muchos casos desde antes de la llegada de los europeos, y en otros han resultado de procesos de migraciones forzadas y no forzadas que han modificado y enriquecido la vida social. La cultura de muchos de nuestros pueblos es el resultado de esos cruces y de esa pluralidad que hay que reconocer y apreciar.

Para cada contenido propuesto, en la adaptación se deberá revisar si hay al respecto saberes o conocimientos que circulan en el contexto local, y proponer vías para realizar un diálogo fructífero entre saberes o perspectivas. La adaptación de los materiales a contextos multiculturales y multilingüísticos debería hacerle lugar a las distintas cosmovisiones sin dejar de buscar la afinidad y el diálogo entre saberes. Por ejemplo, pueden promoverse entrevistas o conversaciones con miembros de la comunidad de otras generaciones que puedan ser portadores de esos saberes, y registrar la conversación por escrito, en audio o video, de manera de crear un archivo comunitario. También sería deseable realizar un inventario de las distintas lenguas habladas en la zona donde se ubica la escuela e investigar sobre sus orígenes y desarrollo, para sensibilizar sobre sus características y posibilidades. En las aulas se podrían crear glosarios o diccionarios, donde se vayan registrando los distintos modos de nombrar fenómenos naturales y sociales y se promuevan reflexiones sobre la traducción entre las lenguas y sobre los préstamos que han ido aconteciendo entre ellas.

Por otro lado, aún en aquellos contextos en donde el multilingüismo pueda no ser tan marcado, es muy probable que existan rasgos de variantes del idioma, tales como los dialectos o incluso una jerga o argot, que forman parte de la historia y cultura de una comunidad o de grupos, y que es importante que su existencia sea conocida y reconocida como parte del acervo cultural local. Además, la educación formal, como proceso orientado a la formación y transformación de las personas, no puede desarrollarse al margen de los aportes que realiza la educación no formal y sobre todo la educación informal; ya que en el caso de niñas y niños de educación primaria, esta última cimienta su cosmovisión desde el aprendizaje que se da en el hogar, en los grupos sociales, en la comunidad. Siendo esto también, objeto de especial interés en la indagación de las formas culturales y lingüísticas que expresan las y los estudiantes, como parte de su comprensión del mundo y de los fenómenos naturales y sociales. A través de ellos, como sujetos activos del proceso educativo, obtenemos información esencial sobre estas dimensiones.

Finalmente, la aceptación del voseo como forma culta de lenguaje es un reto importante de las dimensiones culturales y lingüísticas que impregnan los materiales educativos en nuestros contextos educativos.



Las siguientes preguntas pueden orientar el trabajo de adaptación de los materiales:

- ¿En qué medida los materiales hacen lugar a las diferencias culturales y lingüísticas?

- ¿Promueven los materiales la participación comunitaria?
 - ¿De qué formas reconocen el valor del patrimonio cultural y natural de las distintas regiones, y las memorias que nutren a las comunidades en cada contexto?
 - ¿Permiten los materiales la traducción entre generaciones, lenguas y culturas diversas? ¿Reconocen los préstamos y adaptaciones que forman a las culturas y las lenguas?
 - ¿Contribuyen a promover nociones de lo común que reconozcan las diferencias y que valoren el diálogo intercultural?
 - ¿Se reconoce la importancia cultural que tiene el lenguaje coloquial como parte esencial e indiscutible de la cultura de un grupo o comunidad?
-

3.2. La adecuación de los materiales a las condiciones de cada contexto

Los contextos en que se desarrollan los procesos educativos son altamente heterogéneos, tanto en relación a las tecnologías disponibles como a las formas de organización escolar y a las distintas cosmovisiones y lenguas:

- **Sobre la disponibilidad de distintas tecnologías:** es claro que muchas comunidades rurales no cuentan con numerosos dispositivos digitales o conectividad, sin embargo pueden tener acceso a otras tecnologías como televisores, radios, proyectores, memorias USB, libros o materiales impresos y grabadores o reproductores de sonido, que pueden ser buenos soportes para el trabajo didáctico. Es importante contar con un mapa o repertorio de las tecnologías disponibles en la comunidad y definir las posibilidades de uso con fines pedagógicos, incluyendo la posibilidad de gestionar acuerdos comunitarios sobre horarios y condiciones en que pueden utilizarse esos artefactos.
- **Sobre la adecuación a las distintas formas de organización escolar:** será importante tener en cuenta que en muchas escuelas rurales hay un grado único o multigrado que plantea desafíos específicos, ya que las secuencias didácticas deben tener en cuenta un uso del tiempo y espacio particular para hacerle lugar a distintos modos de agrupamiento y trabajo pedagógico de las y los estudiantes (Rockwell y Rebolledo, 2016).

- **Sobre las distintas cosmovisiones y lenguas:** muchas veces en las propuestas escolares se privilegió el monolingüismo y la cultura única, en vez de valorar los aportes de las distintas culturas. Es conocido que el desempeño escolar se ve severamente afectado por la discriminación o marginación de algunas lenguas, particularmente de las lenguas indígenas (Aguilar Gil, 2021), y que el bilingüismo promueve competencias lingüísticas complejas, ya que obliga a una relación con la lengua más reflexiva y contextualizada. Partir del reconocimiento y valoración de las distintas lenguas y de su condición histórica y cambiante es fundamental para promover mejores procesos pedagógicos en las escuelas.
- **Sobre las formas de comunicación globales:** no debe perderse de vista que los esfuerzos por adaptar materiales a las posibles heterogeneidades culturales y lingüísticas de los estudiantes, deben por otro lado complementarse con la indagación de aquellos términos y formas de comunicación que forman parte de la cultura global que promueven las redes sociales, de las cuales no están del todo exentas algunas zonas rurales, y cuyo nivel de carencia no debe presuponerse.



Las siguientes preguntas pueden orientar el trabajo de adaptación de los materiales:

- ¿Qué tecnologías se encuentran disponibles en el contexto escolar y en la comunidad? ¿Cómo pueden adaptarse los materiales a esas tecnologías? ¿Es necesario construir acuerdos con la comunidad para el uso de esas tecnologías?
 - ¿Cómo se adaptan los materiales a las condiciones específicas del trabajo escolar en relación con el tiempo y espacio disponible y con los modos de agrupamiento de las y los estudiantes?
 - ¿En qué medida los materiales buscan sensibilizar y producir diálogos productivos entre culturas y lenguas, atendiendo a los distintos valores y formas expresivas que ellas pueden tener y a sus desarrollos recientes?
-

3.3. El aprovechamiento de las posibilidades de los distintos soportes y materiales disponibles

La baja disponibilidad de tecnologías digitales en algunos contextos puede ser una oportunidad para explorar las posibilidades y ventajas que ofrecen los distintos soportes y artefactos, y para que los docentes asuman un rol activo en la mediación pedagógica de las tecnologías. Por ejemplo, puede trabajarse con materiales escritos, visuales o sonoros que no requieran de una digitalización avanzada. Ello permitiría también explorar las distintas posibilidades expresivas de las lenguas y la riqueza cultural de cada comunidad. Los materiales sonoros, visuales y audiovisuales permiten otras posibilidades pedagógicas que pueden aprovecharse de manera fructífera en el diálogo intercultural y en la promoción de un entorno multilingüístico.

► **Las siguientes preguntas pueden orientar el trabajo de adaptación de los materiales:**

- ¿Qué posibilidades expresivas ofrecen los soportes disponibles?
- ¿Cómo pueden esos soportes ampliar las capacidades creativas de la comunidad y los diálogos inter e intra generacionales?
- ¿Cómo pueden aprovecharse sus ventajas para enriquecer las experiencias educativas?

3.4. La promoción de procesos de aprendizaje perdurables, transferibles y culturalmente ricos

El cuarto criterio apunta a valorar los procesos de aprendizaje que promueven los materiales, y a que la adaptación de los materiales no pierda de vista que el objetivo del trabajo pedagógico es producir aprendizajes que sean perdurables (es decir, que no sean efímeros), que sean transferibles (es decir, que tengan capacidad para ser llevados a otros saberes y contextos), y que contribuyan a la riqueza cultural, esto es, que promuevan experiencias que expandan los horizontes y los lenguajes de las y los estudiantes, ya sea porque traen saberes que no habían sido reconocidos como valiosos o porque aportan conocimientos o referencias a los que hasta entonces no habían tenido acceso. También es importante señalar que la adaptación de los materiales debe presentar un desafío alcanzable para las posibilidades y competencias de las y los estudiantes, en un adecuado equilibrio entre orientación y apertura a la exploración y la creatividad.



Las siguientes preguntas pueden orientar el trabajo de adaptación de los materiales:

- ¿Promueven los materiales aprendizajes que pueden ser útiles e importantes en otros contextos?
 - ¿Propician los materiales aprendizajes que suponen un diálogo entre culturas, lenguas, identidades y generaciones, dentro y fuera del espacio escolar (escuela-hogar-comunidad)?
 - ¿Suponen los materiales una expansión y enriquecimiento de la cultura y de la expresión lingüística de las y los estudiantes? ¿Ayudan a los procesos de diálogo, traducción y adaptación entre distintos contextos?
 - ¿Tienen un adecuado nivel de desafío cognitivo?
 - ¿Se proyectan los materiales en función de una educación para el futuro, con visión prospectiva, bajo un paradigma del cuidado, de uno mismo, de los demás, de la comunidad, del medio ambiente y del planeta?
 - ¿Los materiales refuerzan en el estudiante la idea de que aprender nuevos conocimientos y conceptos “formales” no implica el desaprendizaje ni la renuncia a su identidad y su cultura?
-

4. Conclusiones

El Proyecto **Educación Rural Digital e Inclusiva** quiere fortalecer la equidad y la inclusión en las comunidades rurales a través del uso eficaz de las tecnologías digitales para el aprendizaje a distancia y combinado. La propuesta de adaptación de los materiales que produce el programa contribuye a que puedan adecuarse a los distintos contextos multiculturales y multilingüísticos del país, promoviendo una mayor riqueza y diversidad de contenidos, así como una mayor participación de los profesionales de la educación y las comunidades que fortalezcan la vida en común.

En esta Guía, se propusieron cuatro criterios para orientar esa adaptación: tener en cuenta la diversidad de contextos culturales y lingüísticos; considerar las tecnologías disponibles y condiciones de cada contexto; buscar aprovechar al máximo las posibilidades que ofrecen los soportes y tecnologías disponibles; y potenciar los procesos de aprendizaje que promueven los materiales. En esos criterios, se combinan la valoración y adecuación cultural, tecnológica y pedagógica de los materiales como un eje central de la promoción de propuestas educativas inclusivas, que permitan avanzar en una cultura de paz y convivencia democrática fundamental para nuestras sociedades.

5. ANEXOS

5.1 Glosario

Riqueza y diversidad del patrimonio cultural: “[E]l patrimonio no incluye sólo la herencia de cada pueblo, las expresiones “muertas” de su cultura -sitios arqueológicos, arquitectura colonial, objetos antiguos en desuso-, sino también los bienes actuales, visibles e invisibles -nuevas artesanías, lenguas, conocimientos, tradiciones-. [...] el patrimonio de una nación también está compuesto por los productos de la cultura popular: música indígena, escritos de campesinos y obreros, sistemas de autoconstrucción y preservación de los bienes materiales y simbólicos elaborados por grupos subalternos.” (García Canclini, 1999, p. 16)

Monolingüismo y multilingüismo: El monolingüismo se vincula al hecho de hablar un solo idioma. Los procesos de unificación nacional de los siglos XIX y XX tendieron a promover el monolingüismo, con la convicción de que la homogeneidad lingüística garantizaba la unidad nacional. Pero ese monolingüismo se logró con el costo de censurar, menospreciar y marginar a otras lenguas, particularmente las lenguas indígenas. Como señala la lingüista Yásnaya Aguilar Gil, “[n]o

podemos hablar de lenguas minoritarias sino de lenguas minorizadas” (Aguilar Gil, 2021, p. 71). Las políticas del multilingüismo defienden la diversidad de lenguas y cosmovisiones como parte de concebir un mundo plural y complejo.

Multiculturalismo: es una noción que plantea que las sociedades se componen de grupos culturales y lingüísticos diversos, y que esa diversidad enriquece el patrimonio común. Promueve una mayor solidaridad y convivencia respetuosa entre las culturas, y debe ser fortalecido en beneficio de las generaciones presentes y futuras (UNESCO-Declaración universal sobre la diversidad cultural, art. 1).

Posibilidades (affordances) de los soportes pedagógicos: El concepto de affordances de los soportes subraya lo que permiten hacer artefactos o medios particulares por su diseño, materiales, costo y circulación social. Los escritos en papel pueden ser más estables y accesibles que los que requieren conectividad. Otro ejemplo es la televisión, que permitía ver en directo lo que sucedía en otro lugar pero obligaba a estar fijo en un lugar. Los celulares, al ser pequeños y portables, permiten moverse por distintos espacios manteniendo estable un flujo de comunicación.

Apropiación participativa y autonomía docente: La participación es un modo de involucrarse en procesos o fenómenos sociales. Promover la apropiación participativa de las políticas educativas supone superar la concepción jerárquica y vertical de los procesos de cambio para hacer lugar a las adaptaciones y autonomía de los actores educativos. La autonomía docente favorece tanto la democracia de los sistemas educativos como el desarrollo profesional docente, que se fortalece con la adopción de criterios propios y la adaptación de las pedagogías a los contextos concretos del ejercicio profesional.

Educación informal: Aquella forma de educación que “tampoco atiende a ningún tipo de proceso o regla pedagógica ya que se concibe como la educación que el individuo recibe sin depender para nada de ninguna opción o característica educativo-pedagógica; es por tanto un tipo de educación en la que no interviene ninguno de los aspectos que abrazan las ciencias de la educación”. (Colom Cañellas, 2005, pág. 12)

5.2 Bibliografía de referencia y recursos abiertos

Aguilar Gil, Y.E. (2021). *Ää*: Manifiestos sobre la diversidad lingüística. Ciudad de México: Almadía.

Ayala Reyes, S. (2021). Gentes igual que tú y que yo: Los textos de Rosario Castellanos en los contrasentidos ideológicos de la política lingüística indigenista. *Historia y Memoria de la Educación*, 14, pp. 391-424.

CECC/SICA (2022). Currículo en emergencia en la Región SICA: Marco conceptual común.

Colom Cañellas, A. J. (2005). Continuidad y complementariedad entre la educación formal y no formal. *Revista de Educación* (338), 9-22.

García Canclini, N. (1999). Los usos sociales del Patrimonio Cultural. En: Aguilar Criado, E. (ed.), *Patrimonio Etnológico. Nuevas perspectivas de estudio*. Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, pp. 16-33-

García Canclini, N. (2020). Ciudadanos reemplazados por algoritmos. Bielefeld: Bielefeld University Press.

Glissant, É. (2002). Introducción a una poética de lo diverso. Barcelona: Ediciones del Bronce.

Martínez Ramírez, M.I. y J. Neurath (eds.) (2021). *Cosmopolítica y cosmohistoria: una anti-síntesis*. Ciudad de México: SB ediciones.

Navarrete, F. (2018). *Alfabeto del racismo mexicano*. Ciudad de México: Almadía.

Rockwell, E. y Rebolledo Angulo, V. (coords) (2016). *Yoltocah: Estrategias didácticas multigrado*. Ciudad de México: Autores.

Recursos abiertos:

UNESCO (2001). Declaración universal sobre la diversidad cultural. Disponible en: <https://www.ohchr.org/es/instruments-mechanisms/instruments/universal-declaration-cultural-diversity>

Hay Festival Español (2020). Yásnaya Elena Aguilar - Imagina el Mundo. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=rRaM501J8RU>

TV UNAM (2021). El peso colonial en las comunidades, con Yásnaya A. Gil. Revista de la Universidad. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=kXZJW_iSSmk

TV UNAM (2019). **Multilingüismo.** La importancia de aprender idiomas. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=T7IHwEqlfOI>

Sitio Nueva Escuela Mexicana Digital de la Secretaría de Educación Pública de México, organizados por nivel escolar, con más de 23.500 recursos. <https://nuevaescuelamexicana.sep.gob.mx>

Galería de imágenes de Educ.ar (uso abierto): <https://www.educ.ar/recursos/85820/galeria-de-imagenes>

Riess Carranza, B. (2013). Intraculturalidad y saberes didácticos. Metodología para la recuperación de saberes. Ciudad de México: Secretaría de Educación Pública. Disponible en: https://dgei.basica.sep.gob.mx/files/fondo-editorial/educacion-intercultural/cgeib_00022.pdf

Rockwell, E. y Rebolledo Angulo, V. (coords) (2016). **Yoltocah:** Estrategias didácticas multigrado. Ciudad de México: Autores. Disponible para descarga gratuita en: <https://yoltocah.mx/wp-content/uploads/2018/05/Yoltocah-2018.pdf>

History of Reappropriation (2012), serie de fotografías del artista visual francés Kader Attia, muestra la continuidad de la apropiación cultural en distintos contextos del norte de África.